Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli Ja przez belzebuba wyrzucam ― demony, ― synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dla tego oni sędziami będą waszymi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a jeśli Ja w Belzebula wyrzucam demony synowie wasi w kim wyrzucają przez to oni wam będą sędziowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli Ja w (mocy) Beelzebula wyganiam demony, to w czyjej (mocy) wyganiają wasi synowie?\* Dlatego oni będą waszymi sędziami.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli ja przez Belzebula wyrzucam demony, synowie wasi przez kogo wyrzucają? Dla tego oni sędziami będą waszymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a jeśli Ja w Belzebula wyrzucam demony synowie wasi w kim wyrzucają przez to oni wam będą sędziowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, jeśli Ja wyganiam demony za sprawą Beelzebula, to za czyją sprawą czynią to wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ja przez Belzebuba wypędzam demony, to przez kogo wypędzają wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni sędziami waszymi będą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż ja przez Beelzebuba wyrzucam czarty, synowie waszy przez kogo wyrzucają? Dlatego oni będą sędziami waszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli Ja mocą Belzebuba wyrzucam złe duchy, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli Ja przez Belzebuba wyganiam demony, synowie wasi przez kogo wyganiają? Dlatego oni będą sędziami waszymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Ja wypędzam demony mocą Beelzebula, to czyją mocą wypędzają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeżeli Ja mocą Belzebuba wyrzucam demony, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ja za sprawą Belzebuba usuwam demony, to ci wasi synowie za czyją sprawą usuwają? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ja ujarzmiam demony mocą Belzebuba, to z czyjego rozkazu wypędzają demony wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś Ja wyrzucam czarty mocą Beelzebula, to czyją mocą wyrzucają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Я Вельзевулом виганяю бісів, то ваші сини ким виганяють? Отже, вони будуть вам суддями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ja w niewiadomym Bee(l)zebulu wyrzucam te bóstwa, wiadomi synowie należący do was w kim wyrzucają? Przez to właśnie oni rozstrzygacze jakościowo będą was.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ja wyrzucam demony w Beelzebubie, wasi synowie w kim wyrzucają? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza tym jeśli ja wypędzam demony mocą Ba'al-Zibbula, to czyją mocą wypędzają je wasi ludzie? Oni więc będą waszymi sędziami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponadto jeśli ja wypędzam demony za sprawą Beelzebuba, to za czyją sprawą wypędzają je wasi synowie? Dlatego oni będą waszymi sędziami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro ja wypędzam demony mocą Belzebuba, to dzięki komu robią to wasi synowie? To oni was osądzą! |

1. 1) <x>510 19:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)